

# Emil Krebs

Ein Leben für die Sprachen  
*A life dedicated to languages*



## **EMIL KREBS, Legationsrat**

\* 15. November 1867 (Freiburg) + 31. März 1930 (Berlin)

## **EMIL KREBS, Legation Counselor**

\*15 November, 1867 (Freiburg) + 31 March, 1930 (Berlin)

Ein schlesischer Polyglott, deutscher Diplomat, Dolmetscher, Übersetzer und Sinologe.

*A Silesian polyglot, German diplomat, interpreter, translator and sinologist.*

Legationsrat E. Krebs beherrschte 68 Sprachen, ihm waren 111 Sprachen bekannt.  
¼ Jahrhundert Dolmetscher der Deutschen Kaiserlichen Gesandtschaft in China (Peking),  
später Sprachendienst beim Auswärtigen Amt, Berlin.

*Emil Krebs mastered 68 languages, and 111 languages were known to him.  
He was the interpreter of the German Imperial Legation in China (Beijing) for a quarter of a century,  
later he worked for the Language Service of the Foreign Office in Berlin.*





# Emil Krebs

## Tabellarischer Lebenslauf

### Curriculum vitae

**15.11.1867** geboren in Freiburg / Schlesien

**1870** Umzug nach Esdorf / Opoczka

**1878 – 1880** Realschule Freiburg / Świebodzice

**1880 – 1887** Ev. Gymnasium Schweidnitz / Świdnica

**17.03.1887** Abitur (spricht 12 Sprachen)

Sommer Sem. **1887** Universität Breslau / Wrocław  
(Theologie u. Philosophie)

Ab Winter Sem. **1887** Universität Berlin  
(Rechtswissenschaften)

Seminar für Orientalische Sprachen (Studium Chinesisch)

**24.07.1890** Examen Chinesisch „gut“

**12.06.1891** Erste juristische Staatsprüfung „gut“

**1891** Gerichtsreferendar beim Königlich-Preußischen  
Amtsgericht Gottesberg / Schlesien

**1892** Seminar für Orientalische Sprachen  
(Studium Türkisch). Referendar Kammergericht Berlin

**30.09.1893** Entsendung als Dolmetscher nach China

**10.05.1896** 2. Dolmetscher der Deutschen  
Gesandtschaft in Peking

**06.03.1898** Abordnung zum Kaiserlichen  
Gouvernement Kiautschou

**01.08.1900** Rückkehr zur Deutschen Gesandtschaft, Peking

**16.07.1901** 1. Dolmetscher („Secrétaire interprète“)

**15.02.1912** Ernennung zum Legationsrat

**05.02.1913** Heirat Frau Amande Heyne geb. Glasewald  
in Shanghai

**März 1917** Abbruch der diplomatischen Beziehungen

bis **1923** Dienstleistungen beim Auswärtigen Amt, Berlin  
Unterstützung durch Krupp, Essen

Ab **07.1923** Übersetzer beim Sprachendienst / Ausw. Amt

**31.03.1930** Gestorben (Hirnschlag)

**04.04.1930** Beisetzung Südwestkirchhof Stahnsdorf /  
Berlin (Entnahme des Gehirns für Forschung durch  
Hirnforscher Prof. Oskar Vogt)

Auf die Nennung erhaltener Auszeichnungen von  
deutscher als auch chinesischer Seite wird verzichtet.

Krebs Privatbibliothek in 111 Sprachen wurde 1932 von  
seiner Witwe Amande Krebs der amerikanischen Natio-  
nalbibliothek in Washington (Library of Congress Was-  
hington DC) übereignet.

**15.11.1867** Birth in Freiburg / Silesia

**1870** Relocation to Esdorf

**1878 – 1880** Secondary school Freiburg

**1880 – 1887** protestant secondary school Schweidnitz

**17.03.1887** High school graduation (speaks 12 languages)

Summer Semester **1887** University of Breslau  
(Theology & Philosophy)

From Winter Sem. **1887** University of Berlin (Law)

Seminar for Oriental Languages  
(Study of Chinese and Turkish)

**24.07.1890** Chinese exam "good"

**12.06.1891** First state law examination "good"

**1891** Court clerk at the Royal Prussian District Court of  
Gottesberg / Silesia

**1892** Seminar for Oriental Languages (study of Turkish)  
Trainee at the Berlin Court of Appeal

**30.09.1893** Sent to China as interpreter

**10.05.1896** 2nd interpreter of the German legation in Bei-  
jing

**06.03.1898** Secondment to the Imperial Governorate of  
Kiao-Chau

**01.08.1900** Return to the German Legation, Beijing

**16.07.1901** 1st interpreter ("Secrétaire interprète")

**15.02.1912** Appointment as Legation Councillor

**05.02.1913** Marriage to Mrs. Amande Heyne née Glasewald  
in Shanghai

**March 1917** Breaking off of diplomatic relations between  
Germany and China

**Until 1923** Service at the Foreign Office, Berlin  
Support from Krupp, Essen (private Company)

**From 07. 1923** translator at the Language Service / Min-  
istry of Foreign Affairs

**31.03.1930** Deceased (cerebral stroke)

**04.04.1930** Burial Südwestkirchhof Stahnsdorf / Berlin  
(Removal of the brain for research purpose by neuroscien-  
tist Prof. Oskar Vogt)

The mention of awards received from German and Chinese  
side was abstained.

Krebs' private library in 111 languages was conveyed by his  
widow Amande Krebs to the American National Library in  
Washington (Library of Congress Washington DC) in 1932.











# Emil Krebs

Kindheit, Schule und Studium  
*Childhood, school and studies*

Lehrer Dr. Ludwig Worthmann 1930 an das Hirnforschungsinstitut Berlin: „Von einem ganz besonders begabten Jahrgange war er der unbestrittene Primus. In dem wahlfreien Unterricht im Hebräischen setzte er bei den damals aufgegebenen Analysen seinen Lehrer, der eben nur Hebräisch konnte, in Verlegenheit, in dem er immer noch dazu schrieb, wie das Wort Assyrisch oder Arabisch hieß.“

*Teacher Dr. Ludwig Worthmann to the neuroresearch Institute Berlin in 1930:*

*"Of a particularly gifted cohort, he was the undisputed leader. In the optional Hebrew lessons, he embarrassed his teacher, who only knew Hebrew, by always writing what the word was called in Assyrian or Arabic."*

1887/88 Sommer-Semester 1887: Theologie / Philosophie.

*Uni. Breslau Summer Semester 1887: Theology / Philosophy.*

Doch: „...ohne das Studieren der türkischen und arabischen Sprache außer Acht zu lassen, wandte ich mich auch dem Chinesischen zu. Aufgrund der Einzigartigkeit ... schaffte es sie, meine Interessen bis aufs Letzte auf sich zu ziehen.“ (Personalakte Politisches Archiv Auswärtiges Amt Berlin)

*But additionally self-taught: "...without disregarding the study of Turkish and Arabic, I also turned to Chinese. Because of its uniqueness ..... managed to attract my interests to the last." (Personnel File Political Archive Foreign Office Berlin)*

1887/88 Wechsel nach Berlin. Studium Jura, 6 Semestern „gut“.

*1887/88 Transfer to Berlin. Studied law, 6 semesters "good".*



Referendar bei Königlich Preußisches Amtsgericht Gottesberg / Schlesien, danach Kammergericht Berlin (Untersuchungs-, Haft- und Ermittlungsrichter).

*Legal trainee at the Royal Prussian District Court of Gottesberg / Silesia, then Berlin Court of Appeal (remand, detention and investigating judge)..*

Bewerbung beim Seminar für Orientalische Sprachen (SOS): Krebs erhielt einen Vordruck mit den angebotenen Sprachen. Er sollte eine auswählen. Vermerk: „ALLE“. Da nur eine Sprache möglich: „Chinesisch“. Examen nach 4 Semestern „gut“. Ein türkisches Sprachstudium schloss sich später an.

*Application to the Oriental Languages Seminar (SOS):*

*Krebs received a form with the languages offered. He was to choose one. Note: "ALL". Since only one language was possible: "Chinese". Examination after 4 semesters "good". Turkish language studies followed later.*

Orientalist und Direktor des SOS Eduard Sachau (1845-1930): „... ein sehr begabter junger Mann und für sprachliche Studien in hervorragender Weise geeignet.“ (Personalakte Politisches Archiv Auswärtiges Amt Berlin).

Sinologe und Mitglied der Prüfungskommission Prof. Georg von der Gabelentz (1840-1893): „Krebs ist für Sprachen der feinste Kopf, der mir je begegnet ist.“ (Historisches Archiv Krupp, Essen).

*Orientalist and director of the SOS Eduard Sachau (1845-1930): "... a very gifted young man and eminently suited for linguistic studies." (Personal File Political Archive Foreign Office Berlin)*

*Sinologist and member of the examination board Prof.*

*Georg von der Gabelentz (1840-1893): "Krebs is, for languages, the finest mind I have ever encountered." (Krupp Historical Archive, Essen)*

August 1891: Bewerbung beim Auswärtigen Amt, Berlin für Dolmetscherdienst in China. „... momentan kein Bedarf.“ Anfang 1893: „... Einstellung für Konstantinopel möglich. Türkische Diplomprüfung Bedingung.“ Am 30. September 1893 jedoch: „Entsendung nach China!!!“ 22. Oktober 1893: Abreise.

*August 1891: Application to the Foreign Office, Berlin for interpreting service in China. "... no need at the moment." Early 1893: "... Hiring possible for Constantinople. Turkish diploma examination condition." However, on September 30, 1893: "Send to China!!!" October 22, 1893: Departure.*



Friedrich-Wilhelms-Universität Breslau um 1900  
*Friedrich-Wilhelms-University Breslau around 1900*



Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin um 1860  
(heute Humboldt Universität)  
*Friedrich-Wilhelms-University Berlin around 1860  
(today Humboldt University)*



Bergmannfest in Gottesberg (Krebs links)  
*Miners' festival in Gottesberg (Krebs left)*





Sehendes Lichtbild dergestalt  
 General **Emil Krebs**  
 Auswärtigen Amt an  
 Charlottenburg, Linden, Nr. 28  
 Berlin, Wilhelmstraße Nr. 14/15  
 Politischen Organe werden gebeten,  
 dem Amt Schutz und Hilfe angedeihen  
 zu lassen. Durchfall zu gewärtigen.  
 Berlin, den 26. August 1905.  
 Auswärtiges Amt.  
 Krebs

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893 - 1917)



Personalakte (Politisches Archiv, Auswärtiges Amt, Berlin).  
 Personnel file (Political Archive, Federal Foreign Office, Berlin)



Eingang Deutsche Gesandtschaft in Peking (rechts).  
 Entrance German Legation in Beijing (right)

05.12.1893: Ankunft Deutsche Kaiserliche Gesandtschaft in Peking.

05. 12. 1893: Arrival of the German Imperial Legation in Beijing.

Meldung aus Peking an den Reichskanzler Graf von Caprivi in Berlin am 10.12.1893:  
 „Die Auswahl des Herrn Krebs für den hiesigen Dolmetscher- und konsularischen  
 Dienst wird voraussichtlich als eine sehr glückliche sich erweisen. ... Seine Kennt-  
 nis chinesischer Schriftzeichen ist eine ungewöhnlich gute.“

Message from Beijing to the Imperial Chancellor Count von Caprivi in Berlin on 10.  
 12. 1893:

"The selection of Mr. Krebs for the interpreter and consular service here will prob-  
 ably prove to be a very fortunate one. ... His knowledge of Chinese characters is an  
 unusually good one."



Krebs' chinesische Visitenkarte.  
 Krebs' Chinese business card



Gesandtschaft in Peking (Innenhof).  
 Legation in Beijing (courtyard)







Sehendes Lichtbild dergestalt  
 General **Emil Krebs**  
 Auswärtigen Amt an  
 Charlottenburg, Linden, Nr. 25  
 Berlin, Wilhelmstraße Nr. 14/15  
 Diebstahligen Objekte werden gebeten,  
 dem Schutz und Hilfe angesprochen  
 werden. Durchfall ist gewünscht.  
 Berlin, den 26. August 1905.  
 Auswärtiges Amt.  
 Krebs

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

12.10.1896: Erster offizieller Besuch im chinesischen Kaiserhaus.

12.10.1896: First official visit to the Chinese imperial family.



„Kaiserstraße“ in Peking 1900  
 "Emperor Street" in Beijing 1900



Einladung zum 62. Geburtstag der Kaiserin Tsai Chün (Cixi \* 29. 11. 1835 + 15. 11. 1908) am 5. November 1897.  
 Invitation to the 62nd birthday of Empress Tsai Chün (Cixi \* 29. 11. 1835 + 15. 11. 1908) on November 5, 1897.



Thron im Hauptgebäude.  
 Throne in the main building



Emil Krebs in ungeliebter „voller Uniform“, zu offiziellen Anlässen.  
 Emil Krebs in unloved "full uniform", on official occasions





# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

14. November 1897: kampflose Besetzung der Bucht von Kiautschou (deutsches Pachtgebiet) durch Marinesoldaten. Krebs dolmetschte General Tschang diese Aktion.

November 14, 1897 non-combat occupation of Kiao-Chau Bay (German leased territory) by naval soldiers. Krebs interpreted General Chang this action.

Krebs im Jahr 1920 (Auszug aus 50-seitigem Aufsatz „Deutschland in China“): „Die nunmehr etwa achtzigjährige Geschichte der näheren Beziehungen Chinas zu den europäischen Staaten stellt eine ununterbrochene Kette von Vergewaltigungen der territorialen und souveränen Rechte Chinas auf politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet dar. Der wohl letzte Versuch Chinas in dem sogenannten Boxeraufstand im Jahr 1900, sich der Todesschlinge der verhassten Barbaren zu entziehen und seine Jahrtausend alte, fast nur durch innere Kämpfe beeinflusste Abgeschlossenheit als »Reich der Mitte« unter dem »Sohn des Himmels« wiederherzustellen, erscheint daher dem gerechten Beurteiler zum mindesten verständlich.“

Der Aufsatz schließt:



Vor der 23 km langen Pekinger Stadtmauer Einlass fordernde Chinesen.  
Chinese demanding entry in front of the 23 km long Beijing city wall.

„Mag die neue Inschrift dieses Denkmals (Ketteler Denkmal in Peking) eine Warnung für jeden Einzelnen und für jedes Land sein: Right over Might!“ (Recht geht vor Macht)

Krebs in 1920 (excerpt from 50-page essay "Germany in China"):

"The now approximately eighty-year history of China's closer relations with the European states represents an unbroken chain of rapes of China's territorial and sovereign rights in the political, economic, and cultural fields. The probably last attempt of China in the so-called Boxer Rebellion in 1900 to escape from the death noose of the hated barbarians and to restore its millennium-old seclusion as the 'Middle Kingdom' under the 'Son of Heaven', influenced almost only by internal struggles, seems therefore at least understandable to the fair assessor."

The essay concludes:

"May the new inscription of this monument (Ketteler Monument in Beijing) be a warning to every individual and to every country."

"Right over Might!"

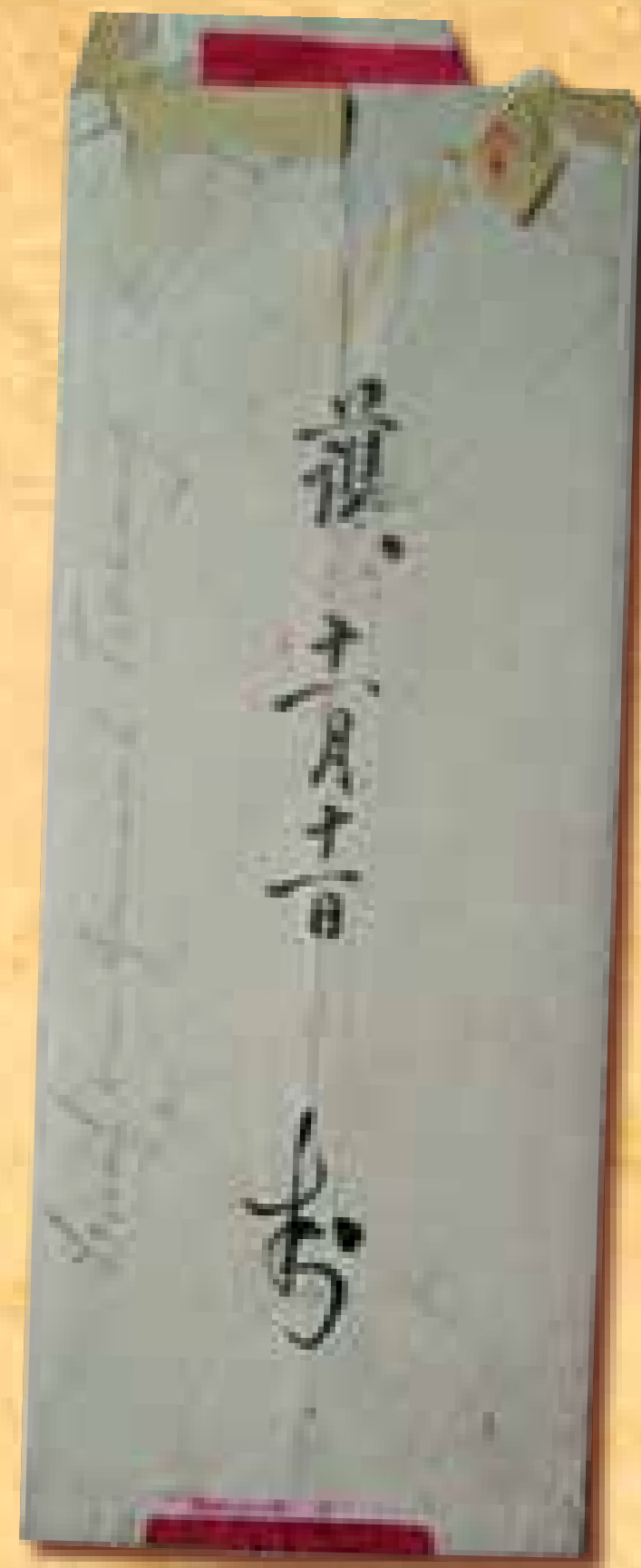
Von 1887 bis Mitte 1900 Abordnung zum Gouvernement in Tsingtau. Gouverneur Jaeschke an den Reichskanzler in Berlin: „Als Vorstand der chinesischen Kanzlei übersetzt Krebs die ein- und ausgehende chinesische Korrespondenz, beurteilt die von allen Seiten einlaufenden chinesischen Proklamationen und Bekanntmachungen, verfolgt die Auslassungen und Berichte der chinesischen Presse und bearbeitet das reiche Bittschriftenmaterial, das die hiesige Bevölkerung dem Gouvernement unterbreitet. Als Bezirksamtmann ersetzt er außerdem den chinesischen Richter. Beide Ämter erfordern die vollständige Beherrschung der chinesischen Sprache und eine intime Kenntnis der chinesischen Sitten und Anschauungen.“

From 1887 to the end of 1900, secondment to the governorate in Qingdao. Governor Jaeschke to the Imperial Chancellor in Berlin:

"As head of the Chinese chancellery, Krebs translates the incoming and outgoing Chinese correspondence, assesses the Chinese proclamations and announcements arriving from all sides, keeps track of the omissions and reports of the Chinese press, and processes the ample petition material submitted to the governorate by the local population. As district magistrate, he also replaces the Chinese magistrate. Both offices require complete mastery of the Chinese language and an intimate knowledge of Chinese customs and views."

01. 08. 1900: Rückkehr zur Deutschen Gesandtschaft in Peking

01. 08. 1900 Return to the German legation in Beijing



General Tschang nach seinem Abzug (Kiautschou): Er bedankt sich bei Krebs für dessen Hilfe. Hierdurch sei der Abmarsch der Truppen reibungslos verlaufen und man habe die Bevölkerung nicht stören müssen. „Dass Präfekt Di aus Freundschaft mit Herrn Krebs mir geholfen hat, lobe ich den feinen Charakter von Herrn Krebs.“

General Chang after his departure (Kiau-Chau): He thanks Krebs for his help. Because of this, he said, the departure of the troops had gone smoothly and there had been no need to disturb the population. "That Prefect Di helped me out of friendship with Mr. Krebs, I praise the fine character of Mr. Krebs."



1. November 1901: Die erste Lokomotive in Peking.  
November 1, 1901: The first locomotive in Beijing.



Zivilist Emil Krebs.  
Civilian Emil Krebs





# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

„Meine italienischen Kenntnisse brachten es mit sich, dass ich im Jahr 1901 während der Beurlaubung des Dolmetschers der italienischen Gesandtschaft monatelang gleichzeitig die Dolmetschergeschäfte der italienischen Gesandtschaft wahrnahm.“

(Schreiben aus Esdorf an Reichsaußenminister Rosen 8. August 1921).

Der italienische Dolmetscher nach seiner Rückkehr: „Ich hätte es nicht besser machen können.“

"My knowledge of Italy meant that for months in 1901, while the interpreter of the Italian legation was on leave, I simultaneously handled the interpreting business of the Italian legation."

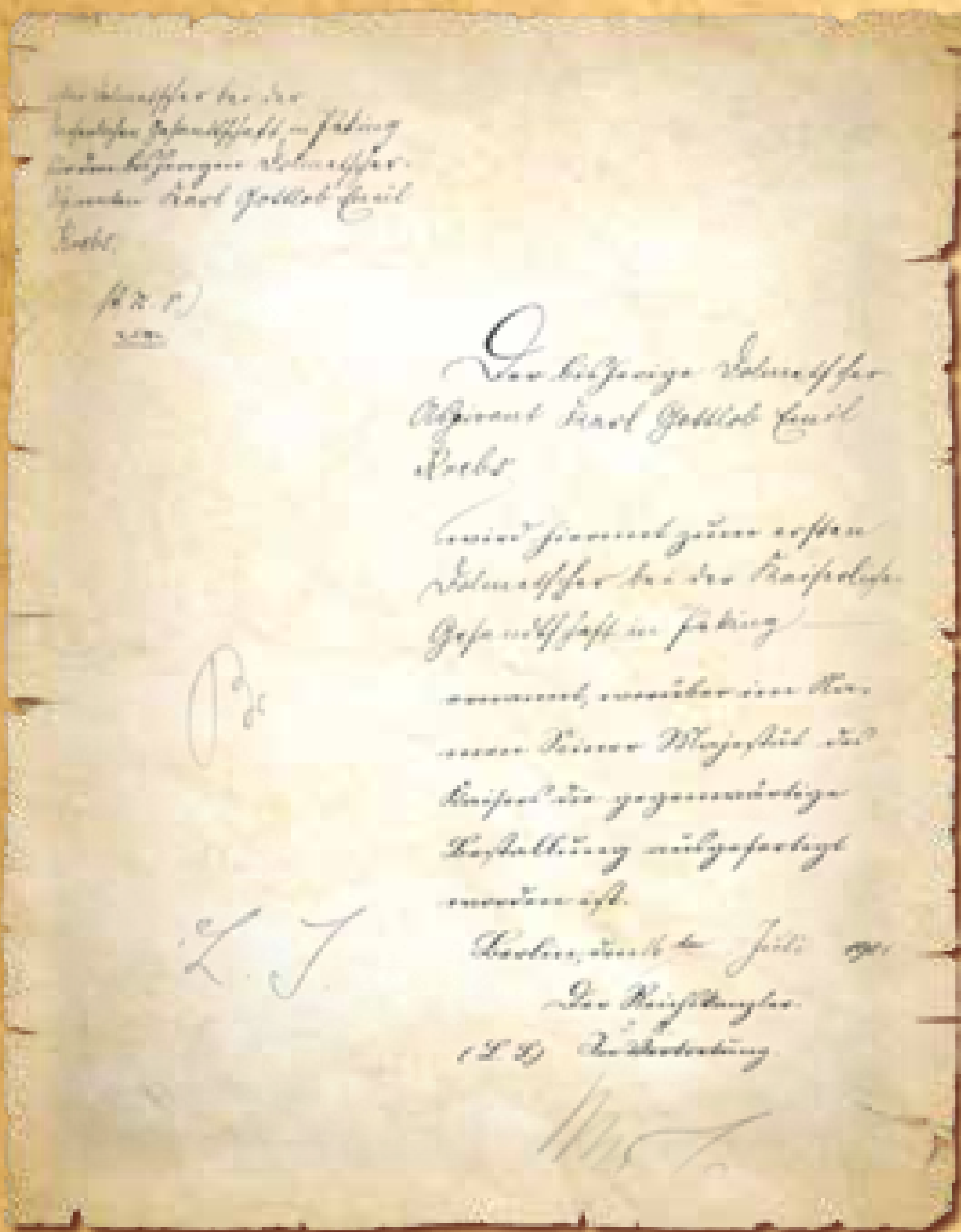
(Letter from Esdorf to Reich Foreign Minister Rosen August 8, 1921, Krupp Historical Archive, Essen):

The Italian interpreter after his return:

"I could not have done better."



Grüße an Eltern in Esdorf.  
Greetings to his parents in Esdorf.



Bestätigung als Erster Dolmetscher in Peking.  
Am 16. Juli 1901 ausgehändigt durch den Reichskanzler  
im Namen „seiner Majestät des Kaisers.“

Confirmation as First Interpreter in Beijing. Issued on July 16, 1901, by the  
Imperial Chancellor in the name of "His Majesty the Emperor."

Dreimal erhielt Emil Krebs Heimaturlaub. Aufenthalt in Esdorf Nr. 7 bei seinem Bruder Alfred. Von dort besuchte er seine Verwandten in Freiburg.

13.09.1902 – 03.06.1903; 22.06.1907 – 09.05.1908; 17.10.1911 – 11.05.1912.

Emil Krebs received home leave three times. Stayed in Esdorf No. 7 with his brother Alfred. From there he visited his relatives in Freiburg.

13. 09. 1902 – 03. 06. 1903; 22. 06. 1907 – 09. 05. 1908; 17. 10. 1911 – 11. 05. 1912.

Krebs beherrschte die Sprachen Chinesisch, Mongolisch, Mandschurisch und Tibetisch so gut, dass sogar Chinesen ihn bei schwierigen Textpassagen um seine Meinung baten.

Krebs had such a good command of the Chinese, Mongolian, Manchurian and Tibetan languages that even Chinese people asked him for his opinion on difficult passages.

Zeitzeuge Sinologe Prof. Ferdinand Lessing:

„Einmal erkundigte sich ein solcher Feinschmecker in Stilfragen wie Li Hung-dschang, welcher Chinese die besonders klaren, gut geschriebenen Akten, die von der deutschen Gesandtschaft an die chinesische Behörde kamen, verfasste. Es stellte sich zu seinem Erstaunen heraus, dass das ein Deutscher, nämlich Krebs, tue.“

Contemporary witness Sinologist Prof. Ferdinand Lessing:

"Once such a gourmet of matters in style, Li Hung-Chang, inquired which Chinese wrote the particularly clear, well-written files that came from the German legation to the Chinese authorities. To his astonishment, it turned out that a German, Mr. Krebs, was doing it."



Auf seinem Balkon in Peking.  
On his balcony in Beijing.





Lebendes Lichtbild dergestalt  
 General Emil Krebs  
 Auswärtigen Amt an  
 Berlin-Landstr. Linden, Nr. 25  
 Berlin, Wilhelmstraße 10, 1915  
 Die in diesem Ordre erwähnten Personen  
 sind mit Schutz und Hilfe angeordnet  
 worden. Durchlauf zu gewöhnlich  
 am 26. August 1915.  
 Auswärtiges Amt.  
 Mumm

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)



Prinzenbesuch in der Deutschen Gesandtschaft um 1902, Krebs letzte Reihe links. Vorn rechts Gustav von Bohlen und Halbach, der spätere Krupp (Essen).

Prince's visit to the German legation circa 1902, Krebs last row to the left. In the front right Gustav von Bohlen und Halbach, later Krupp (Essen).



Aufnahme um 1900/1901. Vorn Mitte Generalgouverneur und späterer Präsident Chinas Yüan Shikai, daneben Gesandter Freiherr Mumm von Schwarzenstein, hinter ihm (11) der deutsche Chefdolmetscher Emil Krebs. Ansonsten hohe deutsche und chinesische Militärs und Vertreter der Diplomatie beider Länder.

Photo around 1900/1901

In the front center Governor General and later President of China Yüan Shikai, next to him Envoy Baron Mumm von Schwarzenstein, behind him (11) the German chief interpreter Emil Krebs. Other high German and Chinese military officers and representatives of the diplomacy of both countries.



Der Zivilist Emil Krebs zwischen Militärs der Gesandtschaft.

The civilian Emil Krebs between military personnel of the legation



Emil Krebs in Japan um 1903.

Emil Krebs in Japan around 1903.



Prinzendiner im Januar 1902

Vordere Reihe von links nach rechts: Prinz Kung, Prinz Tschun; neben dem Gesandten Mumm die Prinzen Su, Tao und Lan. Krebs rechts außen.

Prinzendiner in January 1902

Front row from left to right: Prince Kung, Prince Chun; next to Envoy Mumm, Princes Su, Tao and Lan. Krebs on the far right.

## Schwägerin Toni Deneke:

„Cixi liebte es, mit Krebs zu plaudern. Von Zeit zu Zeit sandte sie einen Palankin mit Gefolge und ließ ihn zum Tee holen. Sie, eine Frau mit einer besonders gepflegten Sprache, unterhielt sich mit besonderer Vorliebe gerade mit ihm, als dem sorgfältigsten und besten Sprecher des Chinesischen unter den Ausländern. Dann saß sie in einem schwarz-geschnitzten, breiten Sessel mit wunderbar schillernden Seidenkissen; sie selbst in gelber Seide, märchenhaft gestickt. Rechts und links Pyramiden von frischen Äpfeln, ihr Lieblingsparfüm. Das Porzellan ihrer henkellosen Tasse war so dünn, dass man ihre mit kostbaren Hülsen geschützten Fingerspitzen durchschimmern sah.“

## Sister-in-law Toni Deneke:

"Cixi loved to chat with Krebs. From time to time she would send a palankin with entourage to fetch him for tea. She, a woman with a particularly cultivated language, conversed with great fondness especially with him, as the most careful and best speaker of Chinese language among the foreigners. She then sat in a black-carved, wide armchair with wonderfully iridescent silk cushions; she herself in yellow silk, fabulously embroidered. To the right and left pyramids of fresh apples, her favorite perfume. The porcelain of her handleless cup was so thin that you could see her fingertips, protected with precious sleeves, shining through."



10. Mai 1904 zu Besuch in den kaiserlichen Gärten. Die Regentin und Kaiserinwitwe Cixi in der Mitte sitzend.

May 10, 1904 visiting the imperial gardens. The regent and empress widow Cixi seated in the center.





# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

3. Juni 1904 schildert Emil Krebs seinen Eltern die Audienz des Prinzen Adalbert von Preußen im chinesischen Kaiserhaus: „In der ersten Sänfte saß Prinz Adalbert, in der zweiten der Gesandte, in der dritten ich. Als Begleitung deutsche Lanzenreiter und chinesische Reiter. Zuerst war Audienz bei der Kaiserin. Der Prinz, der Gesandte und ich traten auf die Stufen des Thrones direkt vor die alte Dame hin, die übrigen mussten unten bleiben. Der Prinz las seine deutsche Rede vor, ich die chinesische Übersetzung u. s. w. Dann gingen wir in ein Nebenzimmer, wo der Kaiser saß, hier war es ebenso. Dann gingen wir in einen anderen Raum, wo der Kaiser dem Prinzen seinen Gegenbesuch machte.“

*June 3, 1904, Emil Krebs describes his parents the audience of Prince Adalbert of Prussia at the Chinese imperial house:*

*"Prince Adalbert sat in the first palanquin, the envoy in the second, and I in the third. German lancers and Chinese horsemen accompanied us. First was an audience with the empress. The prince, the envoy and I stepped onto the steps of the throne directly in front of the old lady, the others had to stay below. The prince read his German speech, I the Chinese translation, and so on. Then we went into an adjoining room where the emperor was sitting, here it was the same. Then we went into another room, where the emperor paid his return visit to the prince."*



Besuch des Prinzen Adalbert von Preußen im Frühjahr 1904 (rechts auf der 2. Treppenstufe). Emil Krebs 3. von links. Ansonsten hohe Militärs und Diplomaten.

*Visit of Prince Adalbert of Prussia in spring of 1904 (right on the 2nd step) Emil Krebs 3rd from left. Otherwise high military officers and diplomats.*



Emil Krebs mit Zylinder (letzte Reihe oben) 1904. Gustav (Krupp) von Bohlen und Halbach (3. Stufe, Mitte, in Zivil). Gesandter Freiherr Mumm von Schwarzenstein (Mitte).

*Emil Krebs with top hat (back row top) 1904 Gustav (Krupp) von Bohlen und Halbach (3rd step, center right). Envoy Baron Mumm von Schwarzenstein (center)*



14. 06. 1904 Prinz Adalbert von Preußen (Mitte), links dahinter Emil Krebs vor der deutschen Gesandtschaft.

*14. 06. 1904 Prince Adalbert of Prussia (center), left behind Emil Krebs in front of the German legation*



Besuch chinesischer Prinzen in der deutschen Gesandtschaft. Krebs links hinter den Prinzen.

*Visit of Chinese princes to the German legation. Krebs left behind the princes.*





Sehendes Lichtbild dergestalt  
 Konrat **Emil Krebs**  
 Auswärtigen Amt an  
 Charlottenburg, Linden, Nr. 25  
 Berlin, Mitternachts 26. 1915  
 Spezialisten Opone werden gebeten,  
 mit Schutz und Hilfe angeordnete  
 Errungen Durchfall zu gewähren.  
 Berlin, den 26. August 1915.  
 Auswärtiges Amt.  
 K. Krebs

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)  
 Stay in China (1893-1917)



Diplomatisches Corps bei Beerdigung des Kaisers Guangxu in Peking.  
 Diplomatic corps at funeral of Emperor Guangxu in Beijing.

14. 11. 1908 Begräbnis des chinesischen Kaisers Guangxu (Sarg).  
 14. 11. 1908 Funeral of the Chinese Emperor Guangxu (coffin).

1908 lehnte Krebs seine Beförderung zum Konsul ab. Seine linguistischen Möglichkeiten waren ihm wichtiger.

*In 1908, Krebs declined his promotion to consul. His linguistic opportunities were more important to him.*

Wir Wilhelm  
 von Preußen  
 Kaiser  
 König von Preußen, etc.  
 Ihre Bitte wird folgen lassen  
 zu wissen, daß Wir Allen  
 geduldig gewillt haben, dass  
 ersten Dolmetscher bei der Secundat-  
 schaft in Peking, Secundaire Inter-  
 prète Carl Gottlob **Krebs** K r e b s  
 den Charakter als Legationsschat zu  
 verleihen.  
 Es ist dies ein hohes Ansehen  
 zu gewähren, daß der  
 nachstehende Legationsschat  
 Carl Gottlob **Krebs**

Botschafter Werner Otto von Hentig: „Krebs war ein Phänomen. 1912 beherrschte Krebs 32 Sprachen, nicht in der Art, wie es die Vielsprachler von sich behaupten, sondern ebenso elegant und gut das Arabische wie das Russische oder Italienische. Er sprach ein so vollendetes Toskanisch, dass der einzige Italiener Pekings, dessentwegen, so schien es, mich jedes Mal bat, ich möchte den Dottore Krebs zu einem freien Haarschnitt in seinen Salon einladen, um sein Toskanisch genießen zu können.“

Ambassador Werner Otto von Hentig:

*"Krebs was a phenomenon. By 1912, Krebs had mastered 32 languages, not in the way that multilinguals claim to, but just as elegantly and well Arabic as Russian or Italian. He spoke such an accomplished Tuscan that Beijing's only Italian, asked me every time to invite Dottore Krebs to his salon for a free haircut so he could enjoy his Tuscan."*



Deutsche Diplomatie zu Gast bei chinesischen Würdenträgern. Krebs dolmetscht.  
 German diplomats visit Chinese dignitaries. Krebs interprets.

15. Februar 1912: Ernennung zum Legationsrat durch den deutschen Kaiser persönlich im Neuen Palais in Potsdam.

*February 15, 1912: Appointment as Legation Councillor by the German Emperor in person at the New Palace in Potsdam*





# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

Während seines dritten Heimaturlaubs machte Krebs Amande Heyne einen Heiratsantrag. Er verlängerte den Urlaub und wartete auf eine Antwort. „Ihr Zögern kostet mich pro Tag 65,00 Mark. Jeder überschrittene Tag wird vom Gehalt abgezogen.“ Er reiste ab. In Peking erhielt er das schriftliche Ja-Wort.

*During his third home leave, Krebs proposed to Amanda Heine. He extended his vacation and waited for an answer. "Your hesitation cost me 65.00 marks per day. Each day exceeded will be deducted from my salary." He left. In Peking, he received the written word of yes.*

Vom 7. 2. bis 23. 3. 1913 Hochzeitsreise von Shanghai nach Peking. Schiff, Bahn, Esel, Sänften, Karren und sonstigen unbequemen Beförderungsmitteln gestalteten eine Abenteuerreise. Selbst jetzt wollte und konnte er auf seine geliebten Sprachen nicht verzichten. Er befasste sich mit Portugiesisch. Der Reisebericht spricht u. a. von einem heiligen Berg bei Taianfu. Träger haben sie auf Stühlen 5000 Stufen bis zum Gipfel getragen. Ein Fehltritt wäre ihr Tod gewesen! Auch berichtet sie von einem Ort, der sie mit einem auf einer Lanze aufgespießten Menschenkopf begrüßte. „Krebs wird schwindlig und er bekommt gräulich Herzklopfen beim Bergsteigen. ... Als ich herunter gerutscht kam, saß er in dem Einsiedlertempelchen und las die Gebete für den Priester. Und wenn er nun meistens schneller und besser liest als die Leute, betrachten sie ihn immer mit einer gewissen Ehrfurcht. Neulich las er von einem Gedenkstein, wo in Chinesisch, Tibetisch, Mongolisch, Mandschurisch, Kalmückisch, Türkisch zu lesen war, und staunend versammelte sich das Volk um ihn.“



Hochzeit Emil Krebs und Amande Heyne, geb. Glasewald am 5. Februar 1913 in Shanghai. Die Trauung nahm der dortige Generalkonsul vor.

*Wedding Emil Krebs and Amande Heyne, née Glasewald on February 5, 1913 in Shanghai. The marriage was performed by the Consul General there.*

*7.2. to 23.3.1913 honeymoon from Shanghai to Beijing. Ship, train, donkey, sedan chairs, carts and other uncomfortable means of transportation created an adventure trip. Even now he did not want to and could not do without his beloved languages. He started to learn Portuguese. The travelogue speaks, among other things, of a sacred mountain near Taianfu. Porters carried them on chairs 5000 steps to the top. A misstep would have been their death! She also reports of a place that greeted them with a human head impaled on a lance. "Krebs gets dizzy he gets terrible palpitations while climbing". ...*

*When I came sliding down, he was sitting in a hermit's temple reading the prayers for the priest. He usually reads faster and better than the people, they always look at him with a certain awe. The other day he read a memorial stone where Chinese, Tibetan, Mongolian, Kalmyk Turkish could be read, and amazed the people gathered around him."*

Generalkonsul von Buri (vorn) und Bräutigam Emil Krebs 1913.

*Consul General von Buri (front) and groom Emil Krebs 1913.*







Lebendes Lichtbild dergestalt  
 Legationsrat **Emil Krebs**  
 Auswärtiges Amt an  
 Charlottenburg, Linden, Allee 28  
 Berlin, Wilhelmstraße 20, 1913  
 (Lebendes Lichtbild)  
 Mit Schutz und Hilfe angeordnet  
 durch den Durchfall zu gewährt.  
 Berlin, den 26. August 1913.  
 Auswärtiges Amt.  
 Haxthausen

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)



Gesandtschaft 1913. Gesandter Freiherr von Haxthausen (eingerahmt von seiner Ehefrau und links Amande Krebs), direkt hinter ihm in der oberen Reihe Legationsrat Emil Krebs.

Legation 1913. Envoy Baron von Haxthausen (framed by his wife and Amande Krebs to the left), directly behind him in the upper row Legation Councilor Emil Krebs.



Im Kreise deutscher Militärs in China.  
 In the circle of German military personnel in China.



10.10.1913 Mitglieder der Deutschen Gesandtschaft anlässlich des Amtsantrittes des ersten Präsidenten Chinas, Yuan Shikai. Sitzend links Legationsrat Emil Krebs, daneben der Erste Gesandtschaftssekretär Legationsrat Ago von Maltzan, daneben der deutsche Gesandte Freiherr von Seckendorff.

10.10.1913 - Members of the German legation on the occasion of the inauguration of the first president of China, Yuan Shikai. Sitting to the left, Legation Councilor Emil Krebs, next to him, First Legation Secretary Legation Councilor Ago von Maltzan, next to him, German Envoy Baron von Seckendorff.





Lebendes Lichtbild dergestaltige  
 Konsrat **Emil Krebs**  
 Auswärtigen Amt an  
 Charlottenburg, Linden, Nr. 25  
 Berlin, Wilhelmstraße Nr. 14/15  
 Die nachstehenden Angaben werden gebeten,  
 dem Schutz und Hilfe angeordnet  
 werden. Durchlauf zu gewöhnlich  
 Ende den 25 August 1915.  
 Auswärtiges Amt.  
*Krebs*

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)



Haus des Ersten Dolmetschers.  
 House of the First Interpreter.



Emil Krebs 1914  
 im Garten seines Hauses in Peking.

Emil Krebs in 1914  
 in the garden of his house in Beijing.



Sein Arbeitszimmer in Peking.  
 His study in Beijing.

Krebs wurde in Peking „walking dictionary“ (wandelndes Lexikon) genannt. Der russische Gesandtschaftsrat aber sagte: „wenn man gar nicht weiß, wie oder was es war, geht man zu Herrn Krebs.“

*Krebs was called a "walking dictionary" in Beijing. The Russian legation councilor, said "If you don't know how or what it was, you go to Mr. Krebs".*



1914 auf dem Weg zu einer Audienz in die „Verbotene Stadt“  
 in Begleitung einer chinesischen und deutschen Reitereskorte.

*1914 on the way to an audience accompanied by Chinese and German equestrian escort.*

Krebs begegnet einem Eselstreiber. Er unterhält sich mit ihm in der blumenreichen Sprache des chinesischen Bauernvolkes. Beim Abschied sagt der Mann zu ihm: „Hör mal du Fremder, ich kann nicht deine Sprache, und du kannst nicht meine Sprache, und doch haben wir uns vollkommen verstanden!“ – Dem Eselstreiber ist es einfach unfassbar, dass dieser weiße Europäer in seiner Zunge redet.

*Krebs meets a donkey driver. He converses with him. "Listen you stranger, I don't know your language, and you don't know my language, and yet we understood each other perfectly!" - It was inconceivable for him that this white European was speaking in his tongue.*



1913 Einladung des ersten Präsidenten Chinas Yüan Shikai an Emil Krebs. Anschrift und Hinweise für den Empfänger. Brief mit Unterschrift.

*1913 Invitation from the first President of China Yüan Shikai to Emil Krebs. Address and notes for the recipient. Letter with signature*





helendes Lichtbild dergestalt  
 General **Emil Krebs**  
 Auswärtigen Amt an  
 Charlottenberg, Linden, Nr. 28  
 Berlin, Wilhelmstraße Nr. 14/15  
 (Spezialkassen Oppens) werden gebeten,  
 dem Schutz und Hilfe angeforderten  
 Fremden Durchfall zu gewähren.  
 Berlin, den 26. August 1917.  
 Auswärtiges Amt.  
 M. K.

# Emil Krebs

Aufenthalt in China (1893 - 1917)

Stay in China (1893-1917)

14. März 1917, 12 Uhr ein Abgesandter des chinesischen Außenministeriums überbrachte (wie aktenkundig überliefert „bemerkenwerterweise Krebs und nicht dem Gesandten“) die Mitteilung vom Abbruch der diplomatischen Beziehungen – mit der mündlich vorgetragenen Aufforderung, China binnen 48 Stunden zu verlassen.

Der holländische Gesandte nun als Vertreter der deutschen Interessen bat den deutschen Reichskanzler um Abordnung von Emil Krebs als Dolmetscher und Übersetzer. Frankreich lehnte ab. Der holländische Gesandte verzichtete auf einen anderen deutschen Dolmetscher mit der Begründung:

„Ein solch außergewöhnlicher Sprachkenner jedoch wie Krebs wäre wohl innerhalb 14 Tagen sicherlich der niederländischen Sprache so mächtig gewesen, dass er seine Auftragungen hätte übersetzen können. Mit einem anderen Deutschen wäre dies nicht der Fall gewesen. Es ist gerade die Unkenntnis der niederländischen Sprache, welche die Hilfeleistung der deutschen Beamten nur in sehr engen Grenzen zulässt.“

(Personalakte Politisches Archiv, Berlin)

*March 14, 1917, 12 o'clock, an envoy of the Chinese Foreign Ministry delivered (as on record "remarkably to Krebs and not to the envoy") the notification of the severance of diplomatic relations - with an oral request to leave China within 48 hours.*

*The Dutch envoy, now representing German interests, asked the German Chancellor to send Emil Krebs as interpreter and translator. France refused. The Dutch envoy declined with another German interpreter on the grounds:*

*"Such an exceptional linguist, however, as Krebs would certainly have been so proficient in Dutch within 14 days that he would have been able to translate his orders. This would not have been the case with another German. It is precisely the ignorance of the Dutch language that permits the assistance of German officials only within very narrow limits."*

(Personal File Political Archive, Berlin)



NOMS ET QUALITES		DAMES
ALLEMAGNE		
S. Exc.	Excellence et Ministre Plénipotentiaire.	Mme
M. le Baron von Moltke von Wartenberg und Frensdorf.	德 國 公 使	Mme le Baron von Moltke von Wartenberg und Frensdorf.
Premier Secrétaire, Conseiller de Légation, Chef d'Affaires.		
M. le Baron von Hockel von Eisenberg.	李 福 錫	
Deutsch. Secrétaire.		Mme Krebs.
M. Krebs.	夏 德 錫	
Secrétaire-Interprète, Conseiller de Légation.		
M. le Dr. Bauer.	德 德 錫	
Interprète.		
M. Meyer.	德 德 錫	
Attaché.		
M. Hübner.	德 德 錫	
Chancelier en chef de la Légation, Conseiller technique.		
M. Hubert.	德 德 錫	
Chancelier.		Mme v. Pappendorf.
M. le Capitaine Bahr von Pappendorf.	德 德 錫	
Attaché Militaire.		Mlle Backenheimer.
M. le Capitaine Backenheimer.	德 德 錫	
Attaché militaire adjoint.		
M. le Dr. Barken.	德 德 錫	
Médecin-Major, Médecin de la Légation.		Mme Schmidt.
M. le Dr. Schmidt.	德 德 錫	
Attaché scientifique.		
M. le Dr. Traut.	德 德 錫	
Edève-Interprète.		
M. Boland.	德 德 錫	
M. Kalden.	德 德 錫	
M. le Capitaine von Strauß.	德 德 錫	
Commandant la Garde de la Légation.		

Namensliste der Angehörigen der Deutschen Kaiserlichen Gesandtschaft in Peking 1914.

List of Names of the German Imperial Legation in Peking 1914.

25.03.1917 Abreise. Von Shanghai per Dampfer über Yokohama, Honolulu nach San Francisco, am 28. April mit einem verplombten Zug weiter über Chicago nach New York (Ankunft 3. Mai). Am Folgetag die Abreise nach Europa. Eintreffen Rotterdam am 22. Mai. Am 23. Mai 1917 dann Berlin.

25. 03. 1917 Departure. From Shanghai via Yokohama, Honolulu to San Francisco, on April 28 with a sealed train via Chicago to New York (arrival May 3). The following day, departure for Europe. Arrival in Rotterdam on May 22. On 23 May 1917 then Berlin



Amande Krebs mit ihren Töchtern vor der Abreise am 23. März 1917.

Amande Krebs with her daughters before departure on March 23, 1917.





# Emil Krebs

Wieder in Deutschland  
Back in Germany



Bei der ersten Tasse Kaffee im Hotel in Berlin grausamer Muckefuck mit Sacharin-Tabletten Frau Krebs temperamentvoll: „Das ist Gift, was die Engländer heimlich verteilen.“

Am Folgetag Krebs im Amt:

„Ich melde mich hiermit zum Dienstantritt.“

Bis 1923 erfolgte kein Einsatz entsprechend seiner Kenntnisse.

Aufgaben in der Chiffrierabteilung für japanische Angelegenheiten des Auswärtigen Amts oder in der „Nachrichtenstelle für den Orient“ entsprachen nicht seinen Ansprüchen.

*With the first cup of coffee in the hotel in Berlin cruel coffee substitute with Sacharin tablets Mrs. Krebs temperamentally: "This is poison, which the English distribute secretly."*

*The following day Krebs in the department: "I hereby report for duty."*

*Until 1923, there was no deployment in accordance to his knowledge.*

*Tasks, for example, in the "Cipher Department for Japanese Affairs" or in the "News Office for the Orient," did not meet his requirements.*

Er zog sich immer wieder ins Haus seines Bruders Alfred in Esdorf / Opoczka zurück. Im Dorf wunderte sich keiner, wenn er mit einem Buch in der Hand, den Zwicker auf der Nase und ohne Hut „der Kopf muss frei bleiben“, vor sich hinmurmelt durch die Dorfstraße ging.

*He often retreated to the house of his brother Alfred in Esdorf / Opoczka. No one in the village was surprised when he walked through the village street with a book in his hand, his pince-nez on his nose and without his hat "the head must remain free", muttering to himself.*



Esdorf / Opoczka Nr. 7

Esdorf / Opoczka N° 7

„Meine Zeit, von der ich viel für meine Privatliehaberei übrig habe, habe ich fleißig ausgenutzt, und in den Jahren, die ich seit dem Kriege in Berlin zubringen musste, habe ich meine Sprachkenntnisse ganz erheblich erweitert und vertieft.“ (Krupp Archiv, Essen)

*"I have made diligent use of my time, much of which I have used for my private hobbies, and in the years I had to spend in Berlin since the war I have broadened and deepened my knowledge of languages quite considerably." (Krupp Archive, Essen)*



Emil Krebs (links sitzend) im Garten seines Bruders Alfred (Mitte stehend) in Esdorf / Opoczka.

Krebs (seated left) in the garden of his brother Alfred (standing center) in Esdorf / Opoczka.



# Emil Krebs

Wieder in Deutschland

Back in Germany



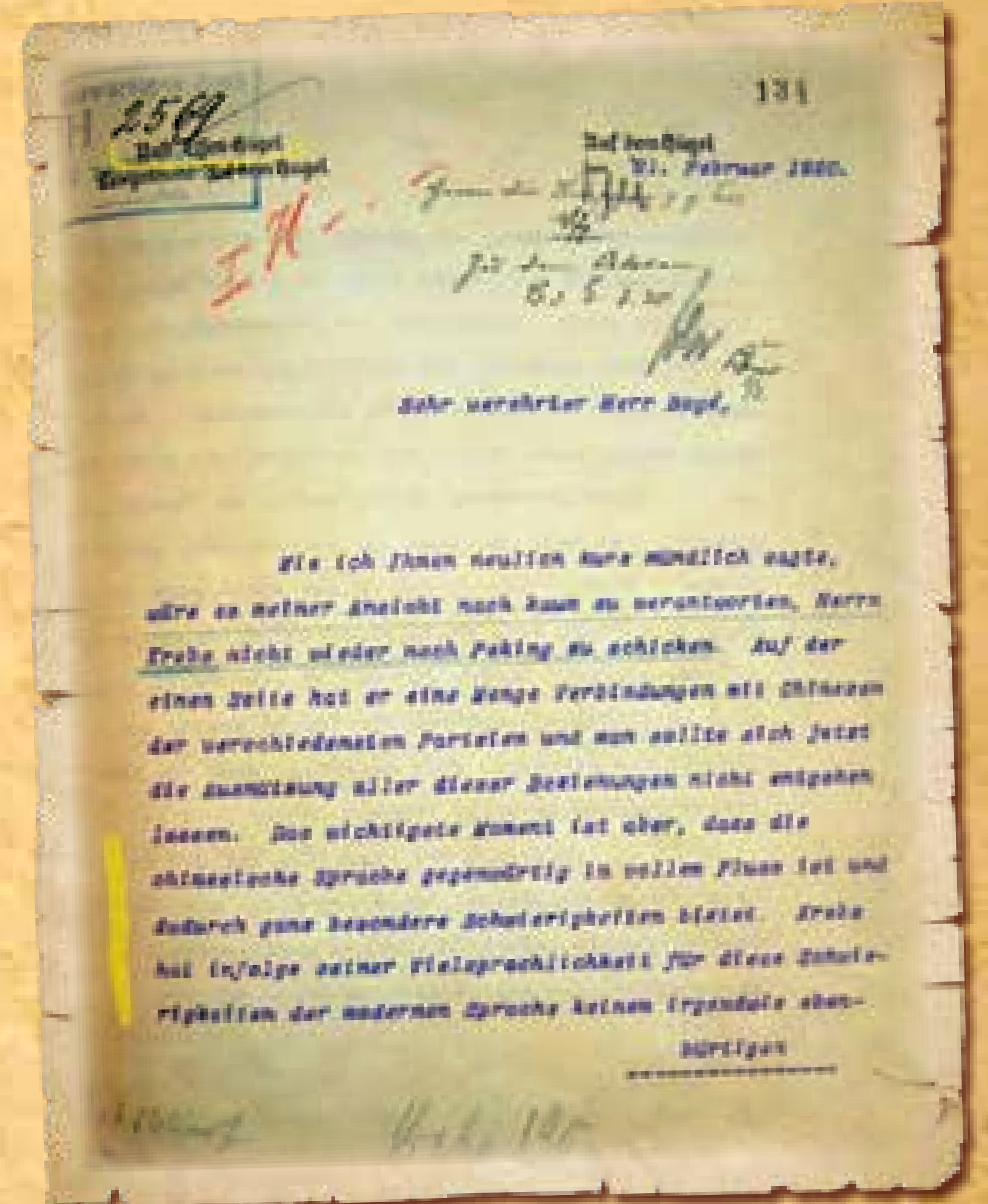
Gustav Krupp von Bohlen und Halbach von 1900 bis 1904 ein Kollege von Emil Krebs in Peking. Krupp versuchte, seinen früheren Kollegen aus der misslichen Lage in Berlin zu befreien (umfangreiche Dokumentation im Krupp Archiv, Essen).

*Gustav Krupp von Bohlen und Halbach was a colleague of Emil Krebs in Beijing from 1900 to 1904. Krupp tried to rescue his former colleague from his predicament in Berlin (extensive documentation in the Krupp Archive, Essen).*

Krupps herausragender Name öffnete Türen z. B. zum Überseedienst und zur Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin. Krebs lehnte ab, sein Ziel war China – jedoch vergebens!

*Krupp's outstanding name opened doors, for example, to the overseas service and the Royal Academy of Sciences in Berlin. Krebs declined, his destination was China - but in vain!*

Der Industrielle Gustav Krupp von Bohlen und Halbach setzte sich persönlich und bald auch schriftlich in Berlin dafür ein: „Krebs hat infolge seiner Vielsprachlichkeit für diese Schwierigkeiten der modernen Sprache keinen irgendwie



ebenbürtigen Ersatzmann. Krebs ist der geborene Leiter der chinesischen Kanzlei; als solcher ist er nach dem Urteil maßgebender Persönlichkeiten unbezahlbar.“

*The industrialist Gustav Krupp von Bohlen und Halbach lobbied for him in person and soon in writing in Berlin: "Krebs, because of his multilingualism, has no substitute equal in any way to these difficulties of the modern language. Krebs is the born head of the Chinese chancery; as such, in the judgment of authoritative personalities, he is priceless."*

Krupp persönlich hatte bereits im Dezember 1917 eine Schenkung an Emil Krebs in Höhe von 100.000,00 Mark vorbereiten lassen, die er dann Mitte 1919 als Anleihe zur Verfügung stellte. Ziel: Erstellung einer chinesischen Enzyklopädie und eines Werks über die „Sprache an sich“.

*Krupp personally had already prepared a donation to Emil Krebs in the amount of 100,000.00 marks in December 1917, which he then made available as a loan in mid-1919. The goal: to create a Chinese encyclopedia and a work on the language itself.*



16. April 1918 Emil Krebs, 2. Stufe links, bei Krupp in Essen. Er dolmetschte eine persische Delegation.

April 16, 1918 Emil Krebs, 2nd step left, at Krupp in Essen. He interpreted for a Persian delegation.



Die Krupp'sche „Villa Hügel“ in Essen um 1900.

The Krupp "Villa Hügel" in Essen around 1900.



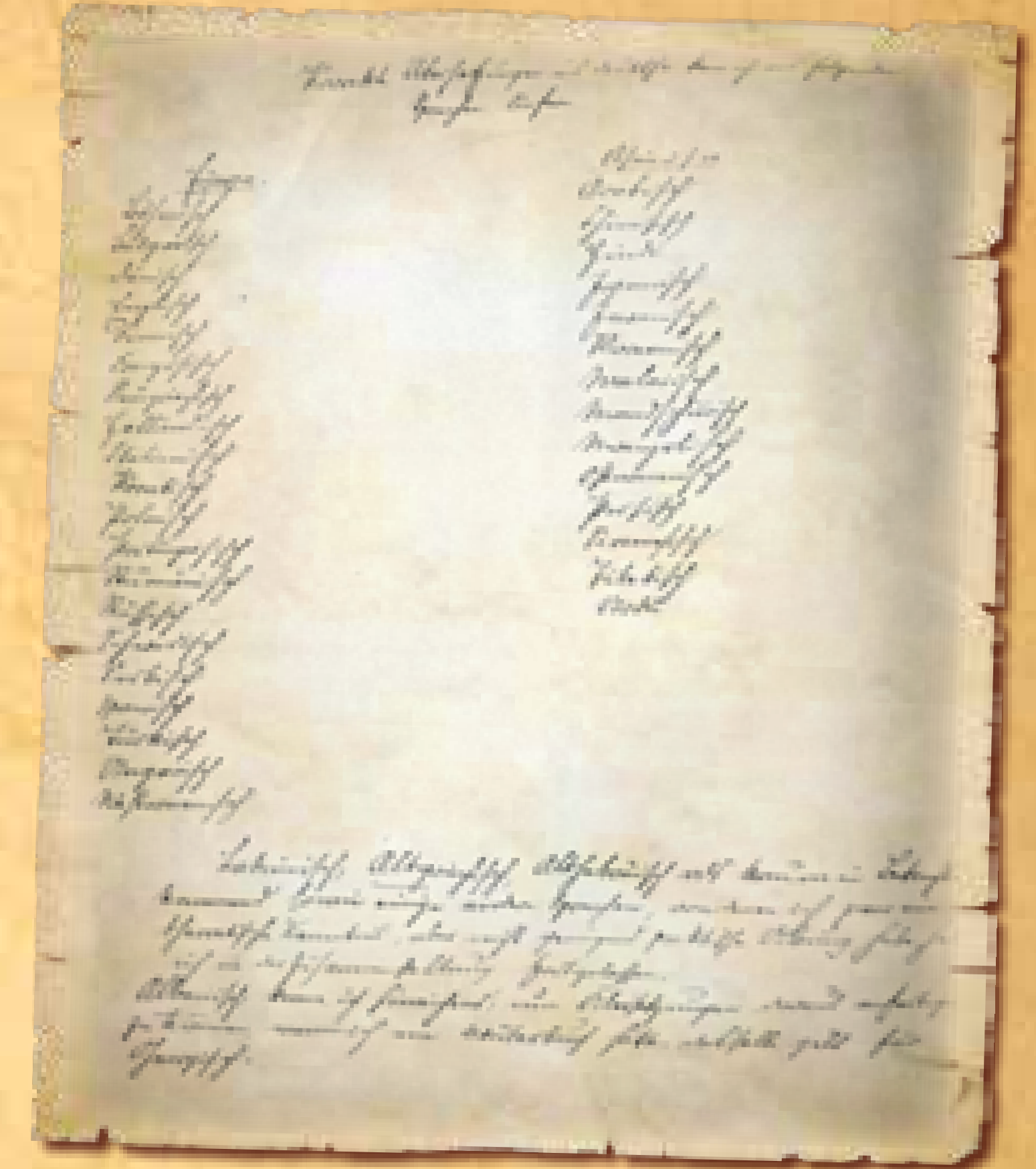


# Emil Krebs

Wieder in Deutschland  
Back in Germany

1923 erinnerte man sich im Auswärtigen Amt der linguistischen Fähigkeiten von Emil Krebs. Der Sprachendienst erbat die Mitarbeit dieser Sprachkapazität und begründete dies in einem Schreiben an die vorgesetzte Dienststelle mit der Feststellung „Krebs hat umfassende Kenntnisse in ca. 45 Sprachen, die für amtliche Übersetzungen genutzt werden können.“

*In 1923, the Foreign Office remembered the linguistic abilities of Emil Krebs. The Language Service requested the cooperation of this linguistic capacity and justified this in a letter to the superior office by stating that "Krebs has extensive knowledge of about 45 languages that can be used for official translations."*



Sprachauflistung 1923 (Bestand der Personalakte)  
Language listing 1923 (personal file inventory)



Ausweis des Auswärtigen Amts, Berlin  
Foreign Office ID, Berlin

Übersetzung aus dem Sütterlin:  
„Korrekte Übersetzungen ins Deutsche kann ich aus folgenden Sprachen liefern:

Europa: Böhmisches, Bulgarisch, Dänisch, Englisch, Finnisch, Französisch, Neugriechisch, Holländisch, Italienisch, Kroatisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch, Westarmenisch.  
Asien usw. Arabisch, Chinesisch, Hindi, Japanisch, Javanisch, Koreanisch, Malaiisch, Mandchurisch, Mongolisch, Ostarmenisch, Persisch, Siamesisch, Tibetisch, Urdu.  
Lateinisch, Altgriechisch, Althebräisch als kaum in Betracht kommend, sowie einige andere Sprachen, von denen ich zwar eine theoretische Kenntnis, aber nicht genügend praktische Übung habe, habe ich in der Zusammenstellung fortgelassen.

Albanisch kann ich hinreichend, um Übersetzungen daraus anfertigen zu können, wenn ich ein Wörterbuch hätte. Dasselbe gilt für Georgisch.“

Ausspruch des damaligen Leiters des Sprachendienstes Gautier:  
„Krebs ersetzt uns 30 Außendienstmitarbeiter.“

Der Sprachendienst suchte immer wieder gute Übersetzer. Man war sogar bereit, ab der 3. Sprache für jede zusätzliche Sprache einen Zuschlag in Höhe von 90 Mark zu zahlen. Krebs meldete seine Ansprüche an. Ergebnis: Der Vorschlag verschwand im Papierkorb.

*Translation from Sütterlin:*

*"Correct translations into German I can provide from the following languages:*

*Europe: Bohemian, Bulgarian, Croatian, Danish, Dutch, English, Finnish, French, Modern Greek, Italian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Swedish, Sorbian, Spanish, Turkish, Hungarian, Western Armenian.*

*Asia, etc. Arabic, Chinese, Hindi, Japanese, Javanese, Korean, Malay, Manchurian, Mongolian, Eastern Armenian, Persian, Siamese, Tibetan, Urdu.*

*Latin, Ancient Greek, Ancient Hebrew as hardly worthy of consideration, as well as some other languages of which I have a theoretical knowledge but not enough practical practice, I have omitted from the compilation.*

*Albanian I know sufficiently to be able to make translations from it, if I had a dictionary. The same is true of Georgian. "*

*Said Gautier, then head of the Language Service: "Krebs is replacing 30 field personnel for us."*

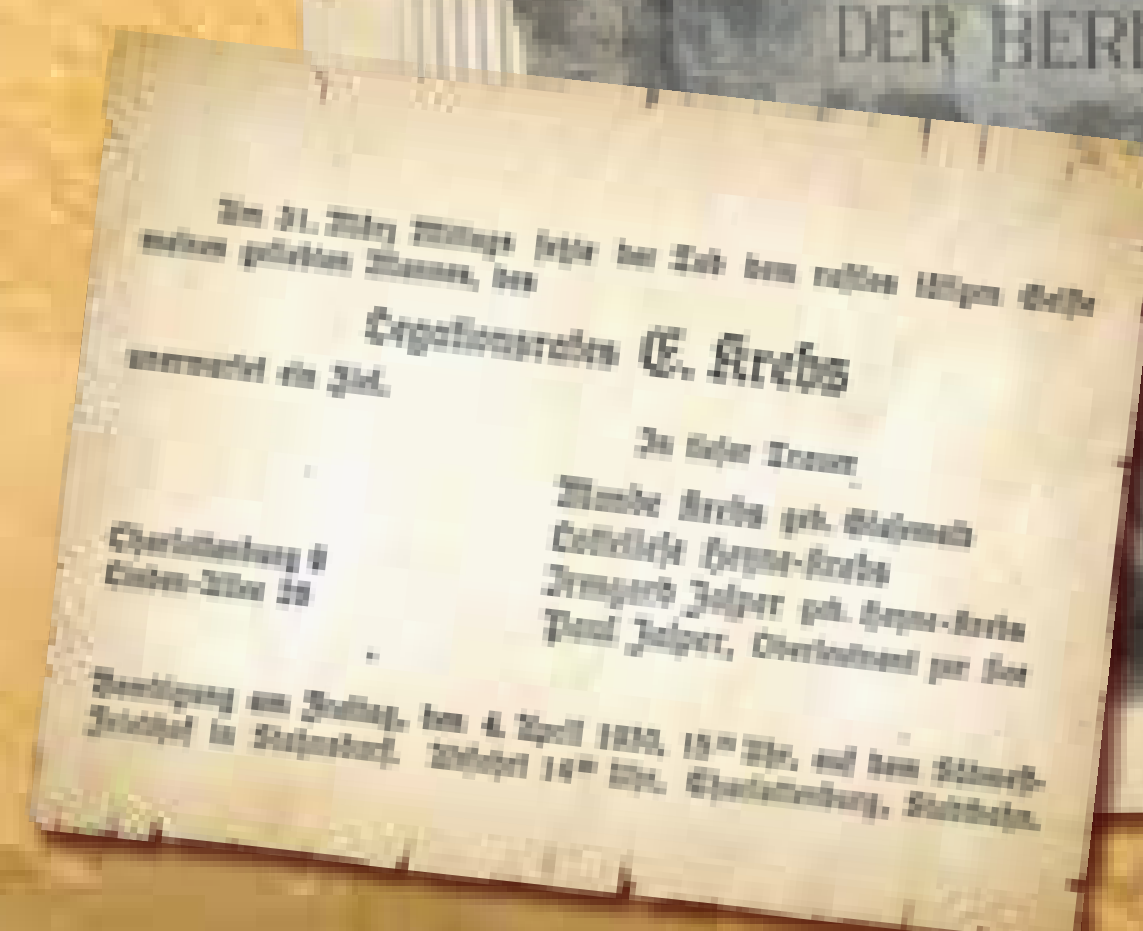
*The Language Service was always looking for good translators. They were even prepared to pay a surcharge of 90 marks for each additional language from the 3rd language onwards. Krebs registered his claims. Result: The proposal disappeared in the wastepaper basket.*

Emil Krebs starb am 31. März 1930 im Alter von 62 Jahren.

*Emil Krebs died on March 31, 1930, at the age of 62 (cerebral stroke).*

Eingang zum Südwestkirchhof (Stahnsdorf), dem zweitgrößten Friedhof Deutschlands (ca. 210 ha) mit über 120.000 Bestattungen.

*Entrance to the Südwestkirchhof (Stahnsdorf), the second largest cemetery in Germany (approx. 21 ha) with over 120,000 burials.*







# Emil Krebs

Wieder in Deutschland  
Back in Germany

Prof. Dr. Oskar Vogt, Leiter des „Kaiser-Wilhelm-Institut für Hirnforschung, Berlin“ entnahm das Gehirn nach Einwilligung der Witwe für Forschungszwecke.

*Prof. Dr. Oskar Vogt, director of the "Kaiser Wilhelm Institute for Neuro Research, Berlin" removed the brain for research purposes after the widow had given her consent.*

2000 erneute Untersuchung im Hirnforschungszentrum Jülich. Eine besondere Ausprägung des für den sprachlichen Teil zuständigen Hirnlappens bestätigt die außergewöhnlichen linguistischen Fähigkeiten.

*2000 renewed examination at the Neuro Research Center Jülich. A special expression of the brain lobe responsible for the linguistic part confirms the extraordinary linguistic abilities.*



Amande Krebs nach dem Tode ihres Ehemannes in ihrer Wohnung in Berlin-Charlottenburg, Lindenallee 26.

*Amande Krebs nach dem Tode ihres Ehemannes in ihrer Wohnung in Berlin-Charlottenburg, Lindenallee 26*

niemand lesen noch verstehen kann. Man wendet sich an Krebs. Und siehe da – der Deutsche übersetzt spielend den Brief der mongolischen Sonderbündler, die einen ganz ausgefallenen Dialekt sprechen."

*Representative of all obituaries, the "Berliner Illustrierte Zeitung" from April 1930 is excerpted:*

*"Until now, the greatest linguistic genius of all time was considered to be Cardinal Giuseppe Mezzofanti (d. March 15, 1849 at Rome). He is said to have understood 58 languages. A miracle, which one could not explain up to the present day. Mezzofanti, however, has now been far surpassed by another language phenomenon. The recently in Berlin deceased Legationsrat Emil Krebs has, according to certified findings, understood over 100 languages and dialects and completely mastered 60 of them..."*

*... But the Chinese themselves hold him in high esteem as the preeminent authority in the field of linguistics. Again and again he is consulted for translations and interpretations of complicated texts. The following case has become famous: A Mongolian tribe, which had become independent during the upheavals of 1912, addressed a letter to the Beijing revolutionary government, which no one could read or understand. They turn to Krebs. And lo and behold - the German easily translates the letter of the Mongolian special bundlers, who speak a very unusual dialect."*



Die Fachwelt bedauerte den zu frühen Tod des Sprachgenies. Die in- und ausländische Presse berichtete über das, wie sie sagten, Sprachwunder.

*The experts regretted the early death of this linguistic genius. The domestic and foreign press reported on what they called the "linguistic miracle."*

Stellvertretend für alle Nachrufe sei die „Berliner Illustrierte Zeitung“ aus dem April 1930 auszugsweise aufgerufen:

„Bisher galt als das größte Sprachgenie aller Zeiten der Kardinal Giuseppe Mezzofanti (gest. 15. März 1849 zu Rom). Er soll 58 Sprachen verstanden haben. Ein Wunder, das man sich bis auf den heutigen Tag nicht erklären konnte. Mezzofanti ist aber jetzt durch ein anderes

Sprachenphänomen weit übertroffen worden. Der kürzlich in Berlin verstorbene Legationsrat Emil Krebs hat nach beglaubigten Feststellungen über 100 Sprachen und Mundarten verstanden und 60 davon völlig beherrscht....

...Aber die Chinesen selbst schätzen in ihm die überragende Autorität auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft. Immer wieder wird er bei Übersetzungen und Auslegungen komplizierter Texte zu Rate gezogen. Berühmt ist jener Fall geworden: Ein mongolischer Stamm, der sich in der Zeit der Umwälzungen anno 1912 selbständig gemacht hat, richtet an die Pekinger Revolutionsregierung ein Schreiben, das niemand lesen noch verstehen kann. Man wendet sich an Krebs. Und siehe da – der Deutsche übersetzt spielend den Brief der mongolischen Sonderbündler, die einen ganz ausgefallenen Dialekt sprechen."



15.11.2011, das Auswärtige Amt, Berlin gedachte seiner herausragenden Tätigkeit in China und später im Sprachendienst.

*Nov. 15, 2011, the Foreign Office, Berlin commemorated his outstanding service in China and later in the language service.*

Auch das deutsche Fernsehen, ARD, gedachte am gleichen Tag zusammen mit einem weiteren, viel bekannteren Schlesier, nämlich Gerhart Hauptmann, seiner.

*German television, ARD, also commemorated him on the same day together with another, much better known Silesian, namely Gerhart Hauptmann (Nobel price in literature).*





# Emil Krebs

Bibliothek und Sprachen  
*Library and languages*



Emil Krebs Bibliothek beinhaltet Schriften und Bücher in 111 Sprachen.  
Emil Krebs Library contains writings and books in 111 languages.

Toni Deneke 1967:

„So habe ich meinen Schwager in Erinnerung: in seinem Zimmer, Bücher, Bücher bis an die Decke. Das Universum, in Sprachen geballt, auf engem Raum. Da leuchteten die Reihen gelbseidener Bände auf, Geschenke der Kaiserin von China; dazwischen viele in blauer Seide. Seltsame Zeichen auf Pergamenten, auf Holz, auf Palmblättern. Und dazwischen er, in dunkelrotem Kimono, ein Buch vor den Augen, unablässig wandelnd, unablässig murmelnd. Immer freundlich, wenn man ihn störte, aber zerstreut. »Mein Krebschen lernt gerade burjätisch«. Damit wehrte meine Schwester Eindringlinge ab.“

*Toni Deneke relacjonowała w 1967 r.:*

Toni Deneke 1967:

*"That's how I remember my brother-in-law: in his room, books, books up to the ceiling. The universe, concentrated in languages, in a small space. Shining rows of yellow silk volumes, gifts from the Empress of China; in between, many in blue silk. Strange characters on parchments, on wood, on palm leaves. And in between, he, in dark red kimono, a book in front of his eyes, incessantly walking, incessantly murmuring. Always friendly when disturbed, but absentminded. "My little Krebs is just learning Buryat." With that, my sister fended off intruders."*

1932 Übergabe an die Nationalbibliothek der Vereinigten Staaten von Amerika (Library of Congress Washington DC). Die kostbarsten chinesischen Schriften werden heute in einem Raritäten-Kabinett im Jefferson Building aufbewahrt.

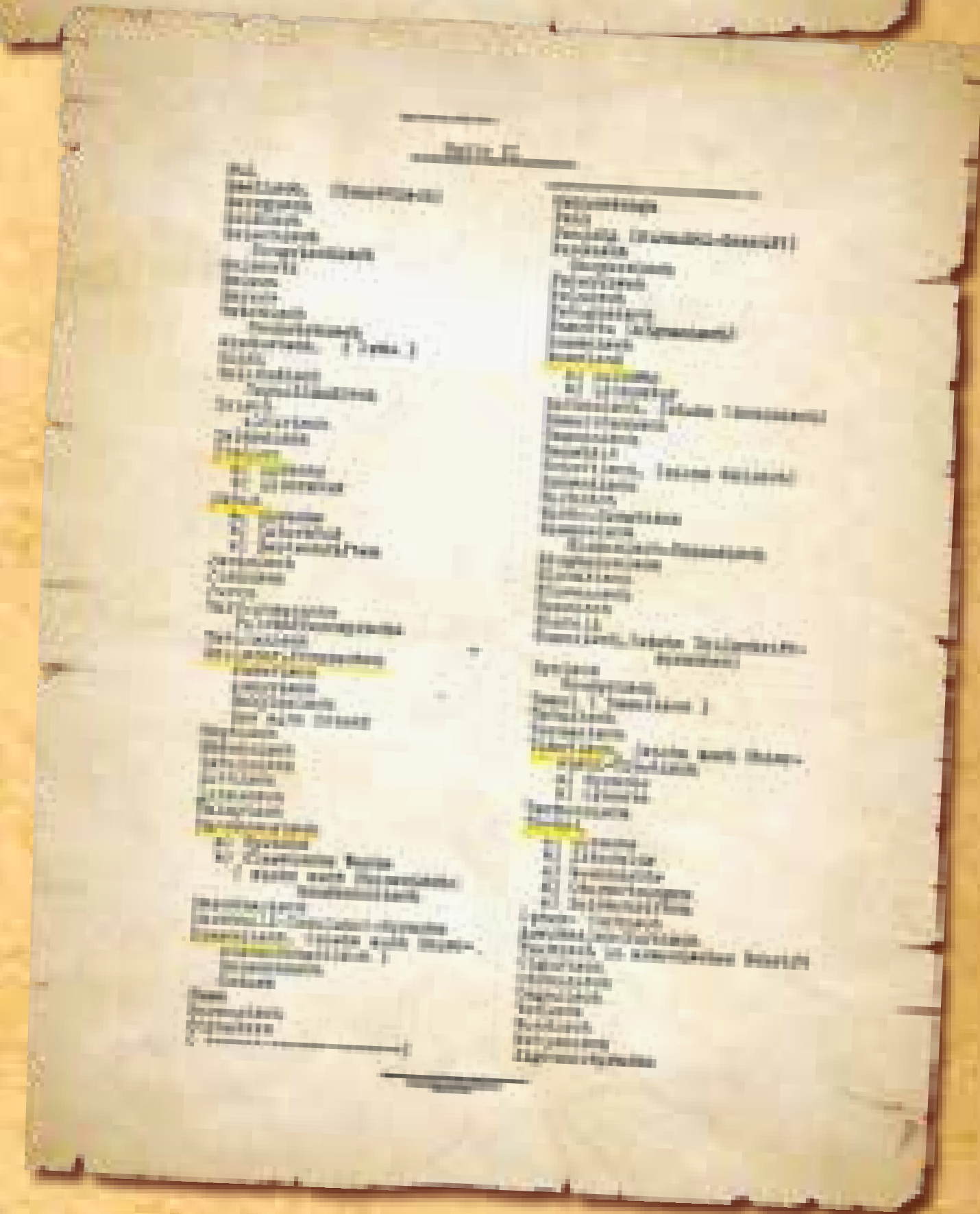
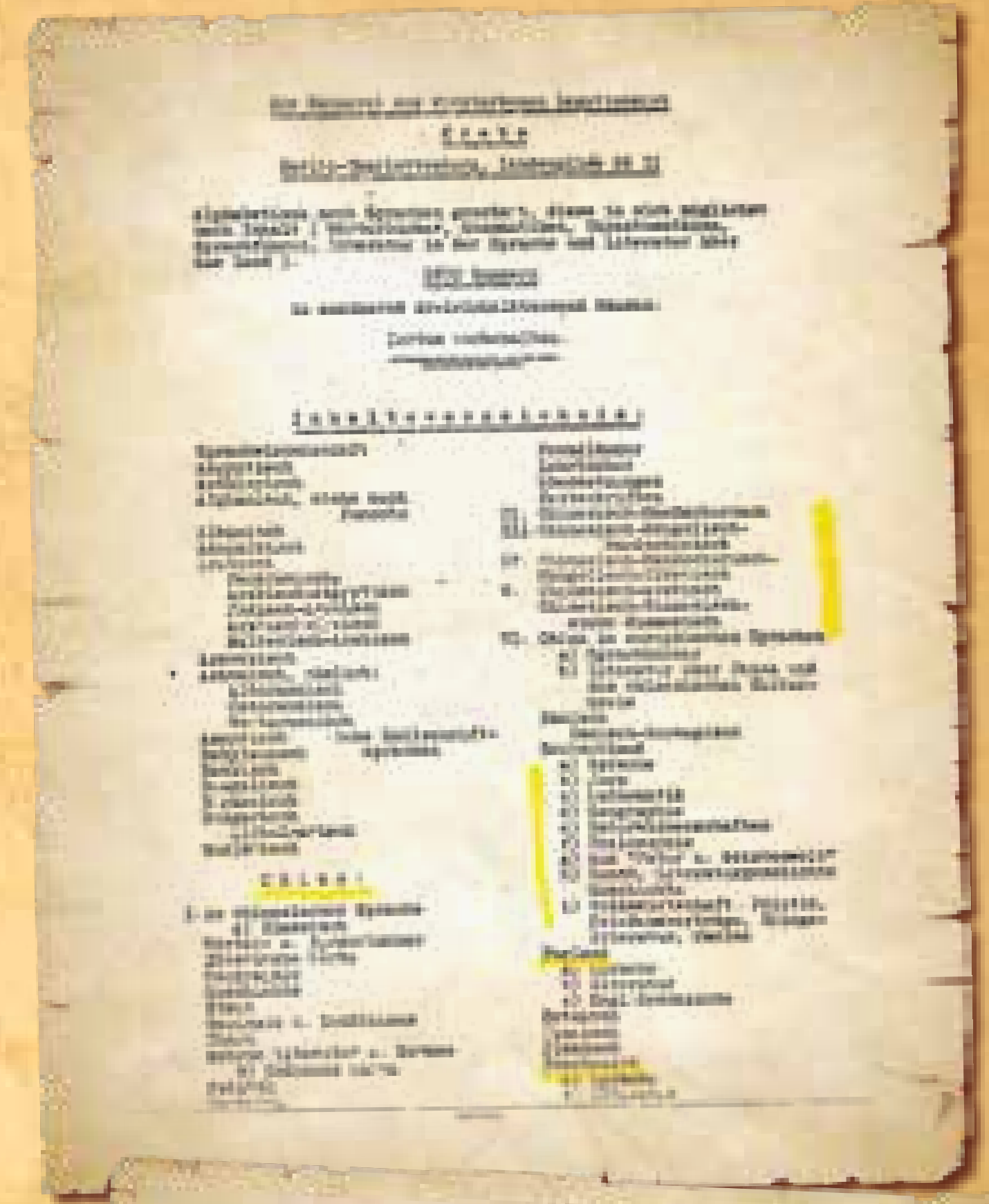
*1932 Transfer to the National Library of the United States of America (Library of Congress Washington DC). Today, the most precious Chinese writings are kept in a cabinet of rarities in the Jefferson Building.*

Die in ihrer sprachlichen Zusammensetzung herausragende Bibliothek umfasst Wörterbücher, Grammatiken, Schulbücher, Fibeln, Chrestomathien, Sprachführer, Romane, Erzählungen, religiöse und wissenschaftliche Schriften, Übersetzungen, Fachbücher, Volkslieder, Gedichte, Opern, Schauspiele, Zeitungen und Zeitschriften in 111 Sprachen. Religiöse Schriften, hier vor allen Dingen das Neue Testament, finden wir in 61 Sprachen. Nach eigenen Worten repetierte und vertiefte er mit diesen Schriften seine Sprachkenntnisse.

Bücher zu den Bereichen Sprachwissenschaften, Jura, Mathematik, Geografie, Naturwissenschaften, Kosmos, Philosophie, Natur, Geisteswelt, Geschichte, Kunstgeschichte, allgemeine Literatur, Volkswirtschaft und Politik von den verschiedensten Verlagen weltweit weisen auf seine umfassende Bildung hin.

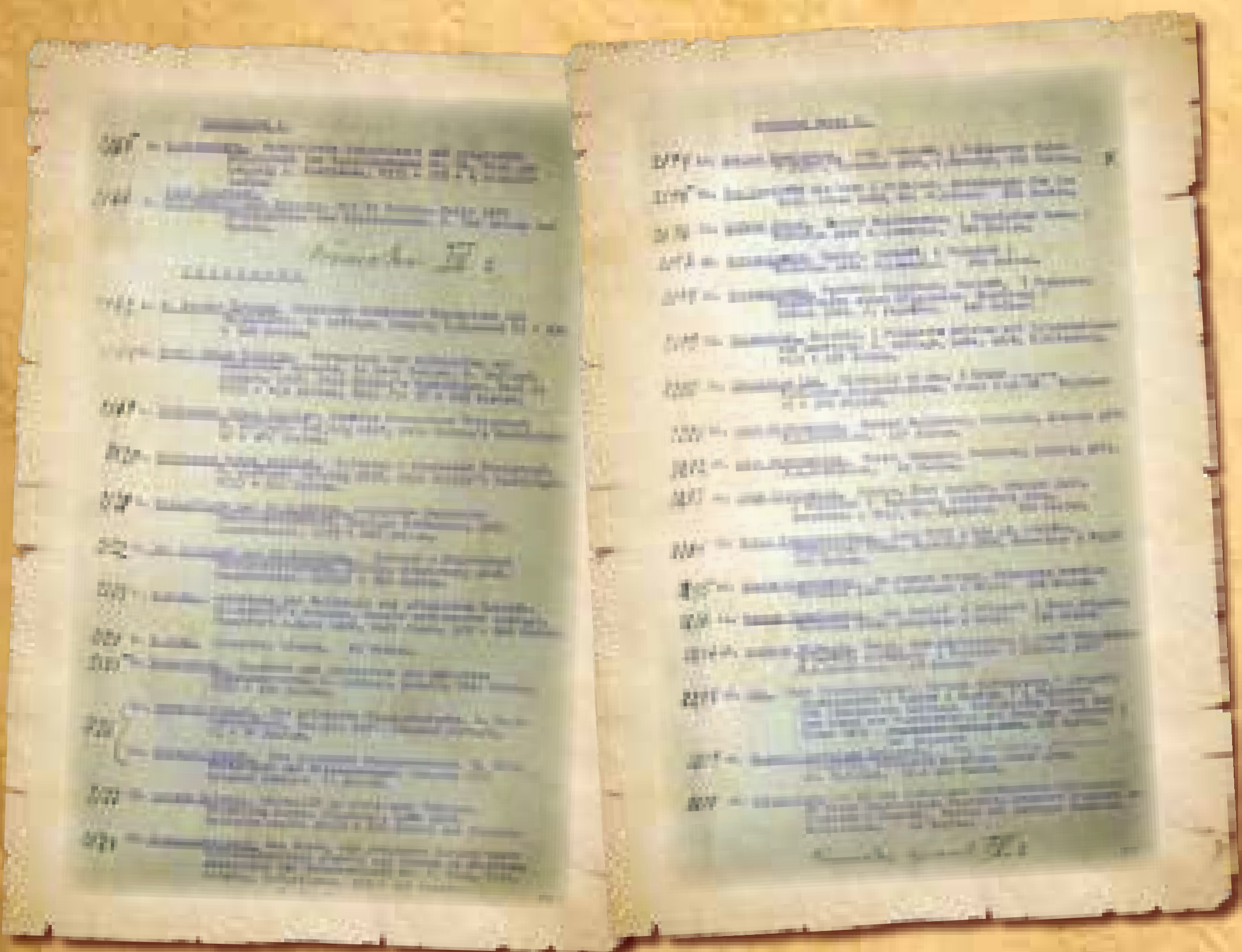
*The library, outstanding in its linguistic composition, includes dictionaries, grammars, schoolbooks, primers, chrestomathies, phrasebooks, novels, stories, religious and scientific writings, translations, reference books, folk songs, poems, operas, plays, newspapers and magazines in 111 languages. Religious writings, especially the New Testament, can be found in 61 languages. According to his own words, he repeated and deepened his knowledge of languages with these writings.*

*Books on linguistics, law, mathematics, geography, natural sciences, cosmos, philosophy, nature, humanities, history, art history, general literature, economics, and politics from a wide variety of publishers worldwide indicate his extensive education.*



Bestand „Bibliothek Emil Krebs“ aus dem Jahr 1930 als Veräußerungsangebot für Bibliotheken.

*Stock "Library Emil Krebs" from 1930 as a disposal offer for libraries.*



Beispiele zur polnischen Sprache (2 Seiten von 3):  
(Rechtsschreibfehler können nicht ausgeschlossen werden)

*Polish language examples (2 pages out of 3):  
(legal spelling errors can not be excluded).*





# Emil Krebs

Bibliothek und Sprachen  
*Library and languages*

Seine zu Sprachstudien hinzugezogenen Schriften und Bücher belegen, dass er nicht allein über Deutsch Fremdsprachen erlernte, sondern z. T. seine bereits beherrschten Sprachen als „Drittssprache“ einsetzte, teilweise die Muttersprache gar nicht einbezog: Ausschließlich über Englisch studierte er Afghänisch, Birmanisch, Gujarati, Hindi, Irisch, Singhalesisch, Portugiesisch, über Russisch die Sprachen Burjätisch, Finnisch, Tatarisch, Ukrainisch, das schwierige Baskisch erarbeitete er ausschließlich über Spanisch.

Als „Drittssprache“ neben Deutsch verwendete Krebs zum Erlernen und Vertiefen einer neuen Sprache vorwiegend Englisch, Französisch, Russisch, Chinesisch, Griechisch, Italienisch, Türkisch, Latein, Spanisch, Arabisch und Niederländisch.

Krebs konnte 1930 folgende Sprachen amtlich übersetzen (1) und zusätzlich zumindest kommunizieren (2):

- (1) Albanisch, Arabisch, Böhmisches (Tschechisch), Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Englisch, Finnisch, Französisch, Georgisch, Hebräisch, Holländisch, Irisch, Isländisch, Italienisch, Japanisch, Javanisch, Koreanisch, Latein, Lettisch, Litauisch, Malaiisch, Mandschurisch, Mongolisch, Neugriechisch, Norwegisch, Ostarmenisch, Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Sanskrit, Schwedisch, Siamesisch, Serbisch, Spanisch, Syrisch, Tibetisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch, Urdu, Westarmenisch;
- (2) Ägyptisch, Baskisch, Birmanisch, Estnisch, Gälisch, Gujarati, Hindi, Kalmückisch, Katalanisch, Koptisch, Kroatisch, Neuarabisch, Neuhebräisch, Panjabi, Pali, Puschtu, Saomaisch, Serbo-Kroatisch, Slowakisch, Slowenisch, Suaheli, Tatarisch und als Besonderheit die alten Keilschriftsprachen Assyrisch, Babylonisch und Sumerisch.

*His writings and books consulted for language studies prove that he did not learn foreign languages via German alone, but partly used his already mastered languages as a "third language", partly not including the mother tongue at all: Through English he studied Afghan, Burmese, Gujarati, Hindi, Irish, Sinhalese, Portuguese, through Russian the languages Buryat, Finnish, Tatar, Ukrainian, the difficult Basque he worked out exclusively through Spanish.*

*As a "third language" besides German, Krebs mainly used English, French, Russian, Chinese, Greek, Italian, Turkish, Latin, Spanish, Arabic and Dutch to learn and deepen a new language.*

*Krebs was able to officially translate the following languages in 1930 (1) and additionally at least communicate (2):*

- 1) Albanian, Arabic, Bohemian (Czech), Bulgarian, Chinese, Danish, English, Finnish, French, Georgian, Hebrew, Dutch, Irish, Icelandic, Italian, Japanese, Javanese, Korean, Latin, Latvian, Lithuanian, Malay, Manchurian, Mongolian, Modern Greek, Norwegian, Eastern Armenian, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Sanskrit, Swedish, Siamese, Serbian, Spanish, Syriac, Tibetan, Turkish, Ukrainian, Hungarian, Urdu, Western Armenian.
- 2) Egyptian, Basque, Burmese, Estonian, Gaelic, Gujarati, Hindi, Kalmyk, Catalan, Coptic, Croatian, New Arabic, New Hebrew, Panjabi, Pali, Pushtu, Sao-Assyrian, Serbo-Croatian, Slovak, Slovenian, Swahili, Tatar, and, as a special feature, the ancient cuneiform languages Assyrian, Babylonian, and Sumerian.

Prof. Dr. Eduard Erkes, Sinologe Universität Leipzig (\* 1891, + 1958):

„... Zwei Jahre vor seinem Tode – 1928 – weilte er das letzte Mal in Esdorf in seinem Vaterhause, das im Besitz seines Bruders, eines bedeutenden Baumeisters war. Er ließ auch damals die Arbeit nicht ruhen und lernte immer noch. Zuletzt die völlig abseitige Sprache der Basken. Kein Genie ohne Fleiß.“

Im Alfred Krupp Archiv, Essen konnten im Jahr 2012 weitere Arbeiten von Emil Krebs gefunden werden. Auch verfasste er bereits 1898 eine umfangreiche Arbeit im Auftrag des Auswärtigen Amtes über das chinesische Strafrecht.

Prof. Dr. Ferdinand Lessing, Sinologe, Mongolist Universität Peking und Berlin (\* 1882, + 1961)

„... Drei Erdteile, Europa, Asien und Afrika redeten so zu ihm in ihren eigenen Zungen, und in unserem Erdteil wurde er ihrer aller mächtig, selbst so entlegener und schwieriger Sprachen wie Baskisch und Georgisch, die er in kürzester Zeit erlernte, und zwar alle als Sprachgelehrter und Praktiker zugleich, indem er ihren lautlichen, grammatischen und stilistischen Gesetzen dieselbe Liebe zuwandte wie ihrem Wortschatz nebst seiner lautlichen und geschichtlichen Entwicklung und ihrer Idiomatik. So lernte er nicht nur Russisch, sondern Altslawisch und die modernen slawischen Sprachen, nicht nur die chinesische Umgangssprache, sondern die Schriftsprache dazu in ihren verschiedenen Entwicklungsstadien und die sämtlichen Verwandten dieser Sprachen, soweit sie ihm durch Veröffentlichungen zugänglich waren. Was selbst in gut begabten Köpfen zu einem Chaos sich verwirrt, die Kenntnis nahe verwandter Sprachen und Dialekte, das blieb in seinem wohldisziplinierten Geist scharf gesondert.

... Still im Hintergrund hat er an mancher für uns wichtigen Entscheidung bestimmend mitgewirkt und so mehr für uns getan, als mancher, der sich dessen laut gerühmt hat.“

Prof. Dr. Eduard Erkes, Sinologist University of Leipzig (\* 1891, + 1958)

*"... Two years before his death - in 1928 - he stayed for the last time in Esdorf in his father's house, which was owned by his brother, an important master builder. Even then he did not let work rest and was still learning. Last of all, the completely absent language of the Basques. No genius without diligence."*

*Note: In the Alfred Krupp Archive, Essen further works by Emil Krebs could be found in 2012. He also wrote an extensive work on behalf of the German Foreign Office on Chinese criminal law as early as 1898.*

Prof. Dr. Ferdinand Lessing, Sinologist, Mongolist University of Peking and Berlin (\* 1882, + 1961)

*"... Three continents, Europe, Asia and Africa, spoke to him in their own tongues, and in our part of the world he became proficient in all of them, even in such remote and difficult languages as Basque and Georgian, which he learned in a very short time, all of them as a linguist and practitioner at the same time, by devoting the same love to their phonetic, grammatical and stylistic laws as he did to their vocabulary, together with its phonetic and historical development and its idiom. Thus he learned not only Russian, but Old Slavic and the modern Slavic languages, not only the Chinese colloquial language, but the written language of it in its various stages of development and all the relatives of these languages, as far as they were accessible to him through publications. What even in well gifted minds gets confused into chaos, the knowledge of closely related languages and dialects, this remained sharply separated in his well disciplined mind.*

*... Quietly in the background, he played a determining role in many decisions that were important for us, and thus did more for us than many who boasted it aloud."*

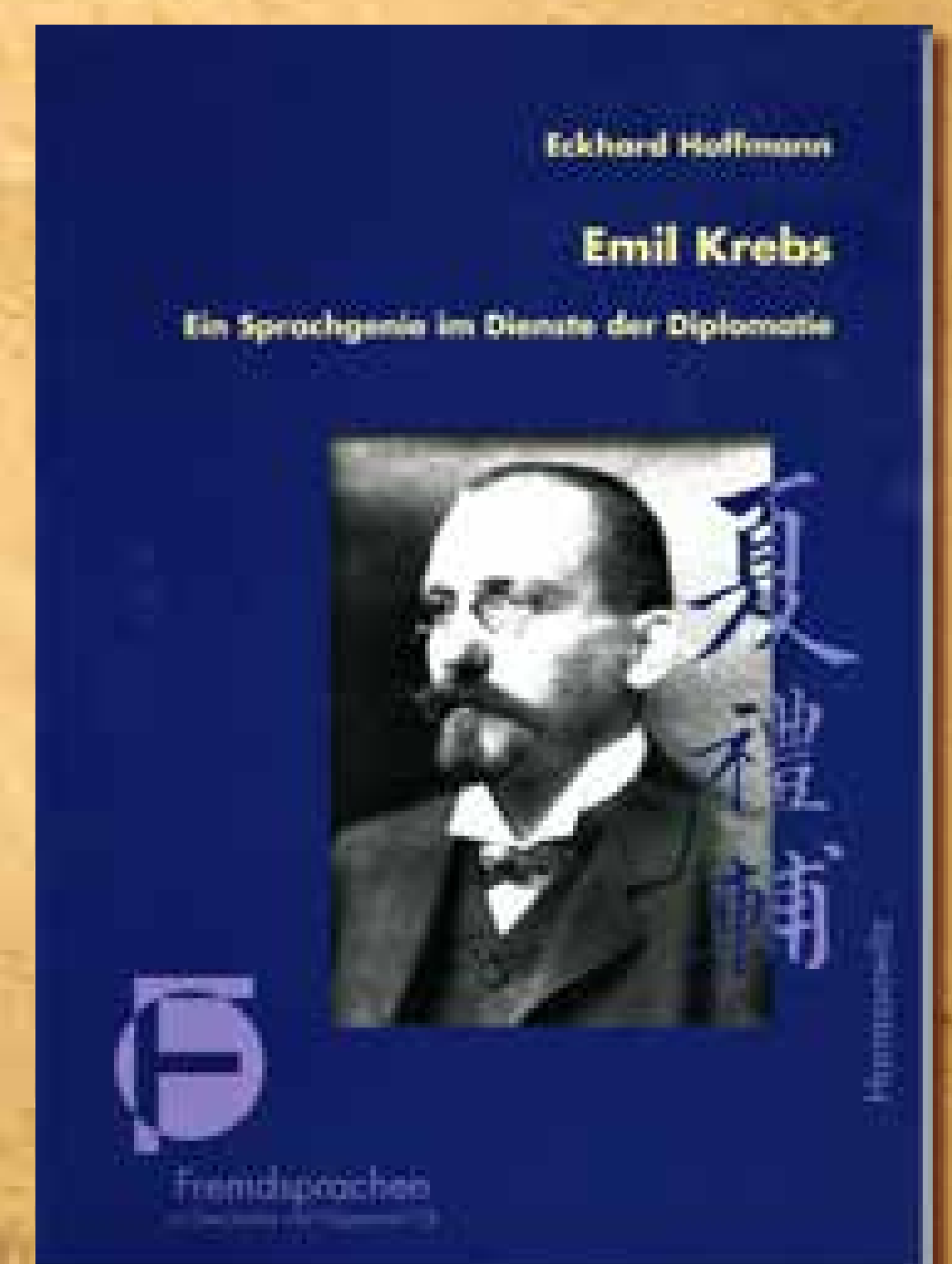


Übersetzung „Chinesische Schattenspiele“ aus dem Jahr 1915.

Hierzu Prof. Dr. Laufer, als Herausgeber auszugsweise:  
„Seine Mitarbeiterschaft (gemeint ist Emil Krebs) ist der Sache in hohem Grade zugute gekommen, da die Texte in der Pekinger Volkssprache abgefasst sind, die er mit voller Meisterschaft beherrscht.

*Translation "Chinese Shadow Plays" from the year 1915.*

*Prof. Dr. Laufer, as editor, excerpts: "His collaboration (meaning Emil Krebs) has benefited the matter to a high degree, since the texts are written in the Beijing vernacular, which he masters completely.*







# Emil Krebs

Quellen  
Sources

## **Dokumente, Fotos, Zitate:**

Politisches Archiv Auswärtiges Amt, Berlin,  
Historisches Archiv der Alfred Krupp Stiftung, Essen,

Archiv C. und O. Vogt Institut für Hirnforschung, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf,

„Ein Tagebuch in Bildern“ von Alfons Freiherr Mumm von Schwarzenstein, Gesandter in Peking (1900 – 1905),

Inventarverzeichnis der „Bibliothek Krebs“ aus dem Jahr 1930.

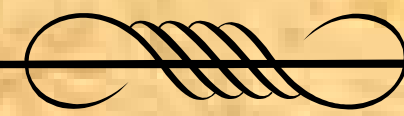
Privat-Archiv Brigitte Mayr (Enkelin), Gaienhofen/Bodensee,  
mit Originalaufzeichnungen und Fotos des Ehepaares Emil und Amande Krebs,

Privat-Archiv Eckhard Hoffmann (Großneffe), Potsdam,  
mit umfangreicher Sammlung verschiedener Dokumente,

**Übersetzung:** I. Arabaev Kyrgyz State University (ins Kirgisische)  
K. Karasaev Bishkek State University (in Russisch)

**Grafische Bearbeitung:** Almaz Sabirov

**Drucken:** ProPhoto



## **Documents, photos, quotations:**

Political Archive of the Federal Foreign Office, Berlin,  
Historical Archive of the Alfred Krupp Foundation, Essen,

Archive C. and O. Vogt Institute for Neuro Research, Heinrich Heine University, Düsseldorf,

"A Diary in Pictures" by Alfons Freiherr Mumm von Schwarzenstein, Envoy in Beijing (1900 - 1905),

Inventory of the "Bibliothek Krebs" from 1930.

Private archive Brigitte Mayr (granddaughter), Gaienhofen/Lake Constance,  
with original records and photos of the couple Emil and Amande Krebs,

Private archive Eckhard Hoffmann (great-nephew), Potsdam,  
with extensive collection of various documents.

**Translation:** I. Arabaev Kyrgyz State University (into Kyrgyz)  
K. Karasaev Bishkek State University (into Russian)

**Graphic Editing:** Almaz Sabirov

**Printing:** ProPhoto

